Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zmywano rydwan nad stawem w Samarii, psy lizały jego krew i kąpały się (w nim) nierządnice, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy myto rydwan nad stawem w Samarii, psy lizały królewską krew i nierządnice kąpały się w stawie, zgodnie z tym, co JAHWE zapowiedział w swoim Słowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy myto rydwan w sadzawce Samarii, psy lizały jego krew, myto także jego zbroję, według słowa JAHWE, które zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umywano wóz w sadzawce Samaryjskiej, lizali psy krew jego, także gdy umywano zbroję jego: według słowa Pańskiego, które był powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i omyto wóz jego w sadzawce Samaryjskiej, a psi lizali krew jego, i wodze wymyli, według słowa PANSKIEGO, które był rzekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem obmyto rydwan nad sadzawką Samarii. Wtedy psy zlizały z niego krew, a nierządnice kąpały się [tam], według zapowiedzi, którą wyrzekł Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zmywano rydwan nad stawem w Samarii, psy lizały jego krew i nierządnice kąpały się w nim według słowa Pana, jakie wypowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś w Samarii myto rydwan nad sadzawką, psy zlizywały jego krew, a nierządnice się kąpały, według słowa JAHWE, które wypowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rydwan myto później nad sadzawką Samarii, gdzie kąpały się nierządnice, a psy zlizywały z rydwanu krew Achaba, zgodnie ze słowem zapowiedzianym przez JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy myto rydwan przy sadzawce w Samarii, psy zlizywały jego krew, nierządnice zaś się kąpały według słowa Jahwe, które zapowiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помили колісницю при джерелі Самарії, і полизали свині і пси кров, і розпусниці помилися в крові за господним словом, яке Він сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak myto wóz nad stawem samarytańskim – psy chłeptały jego krew, a nierządnice się w niej kąpały, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli spłukiwać rydwan wojenny przy sadzawce Samarii, a psy lizały jego krew (kąpały się tam też nierządnice), zgodnie ze słowem, które wyrzekł JAHWE. |

1. 1) <x>110 21:19</x>; <x>140 20:31-37</x> [↑](#footnote-ref-2)